

HOLIWELL & ALEXANDER.

AUX CANADIENS QUI VEULENT APPRENDRE L'ANGLAIS.

"Les Feuilles d'Erables."

On s'abonne moyennant un écu au bureau du *Canadien* et à la librairie des soussignés vis-à-vis le Bureau de Poste Haute-Ville, Québec,—volume livrable de suite,—avec gravures 3s. 9d

HOLIWELL & ALEXANDER.

OPINION DE LA PRESSE.

[*Le Canadien* du 11 septembre 1863.]

"Maple Leaves," par M. J. M. LeMoine.

(1 vol. in-8, 104 pages)

Notre savant ornithologiste et littérateur, M. J. M. LeMoine, vient d'entreprendre une œuvre destinée à produire les plus heureux fruits : celle de faire connaître à nos compatriotes d'origine anglaise les productions les plus remarquables de notre littérature canadienne. Le volume des *Maple Leaves* qui vient de paraître, n'est que la première partie d'une collection qui sera complétée plus tard, à mesure que l'auteur recevra un encouragement suffisant : ce travail renferme la traduction des anecdotes historiques, des légendes canadiennes, etc., les mieux écrites en langue française.

Cet ouvrage est enrichi de notes, qui accusent de nombreuses recherches et un travail consciencieux ; de plus, à part les traductions, il contient plusieurs chapitres originaux, où l'auteur, s'inspirant de nos belles traditions, a laissé épancher sa verve avec beaucoup de bonheur et d'entrain. Nous avons lu entre autres, avec un intérêt particulier, le chapitre consacré à la noblesse canadienne et à des recherches sur la famille Longueuil. On a été une noble pensée de la part de l'auteur, d'accorder, en passant, un tribut d'hommage à cette aristocratie trop souvent calomniée, de réveiller ces cendres illustres et encore chaudes, d'où s'échappent, quoiqu'on en dise les rayons les plus purs de l'héroïsme et de la gloire canadiennes. Quant au style de l'ouvrage, nous laissons à d'autres appréciateurs, plus versés dans la langue anglaise, le soin de le juger.

E-pérons que les sympathies que M. LeMoine rencontrera parmi ses nombreux lecteurs lui feront mener à bien une entreprise qui devra imprimer un nouvel élan aux lettres canadiennes.

[*La Tribune* du 1 septembre 1863.]

"Maple Leaves."—Nous accusons réception, avec remerciements de ce petit ouvrage de J. M. LeMoine écuyer, déjà bien connu par ses volumes sur les pêcheurs du Canada et ses charmantes descriptions des mœurs de nos oiseaux. La nouvelle œuvre de M. LeMoine, écrite dans la langue anglaise, est destinée à être chez les voyageurs américains comme chez ceux qui viennent de la mère-patrie dans l'intention de se fixer parmi nous, un vif intérêt pour les traditions bien connues des canadiens-français en général, mais qui fussent restées perdues pour les autres. M. LeMoine s'attache à relever aux yeux des étrangers, en le représentant sous ses véritables couleurs, le caractère du canadien descendant des premiers colons de la Nouvelle France. Son livre ne peut manquer de produire un très heureux effet et le pays contracte envers lui une dette de reconnaissance. Son style facile et gai rappelle heureusement celui de N. P. Willis, l'aimable et spirituel auteur américain des "Esquisses au crayon" et autres œuvres où respirent à chaque page une douce philosophie unie à un profond esprit d'observation présentes toujours sous une forme agréable.

Plusieurs jolies gravures et lithographies ornent ce volume.

[*Le Journal de Québec* du 20 août 1863.]

J. M. LeMoine, écuyer, l'auteur de "l'Ornithologie du Canada," nous a fait voir à l'avance quelques pages d'un nouveau livre qu'il se propose de livrer prochainement à la publicité et qui a pour titre : *Maple Leaves* (feuilles d'érable).

Ce nouveau travail, quoiqu'en anglais, est écrit au point de vue canadien : il contiendra une série de documents sur les légendes et les traditions de notre pays, que M. LeMoine a pour but de tirer de l'oubli et de populariser. M. LeMoine est un écrivain infatigable et l'un de ceux qui ont contribué à agrandir le champ de notre littérature. Nous avons déjà de lui, outre l'*Ornithologie du Canada* : *Les Pêcheurs du Canada*, et une *Etude sur les Explorations arctiques de McClure, McClintock et Kane*, que nous avons eu le privilège de publier dans les colonnes du *Journal*.

Les *Maple Leaves*, qui renfermeront les titres ci-dessous se composent de 110 pages :—Le Droit de Grénonillage ; une visite au Château Bigot, 4 juin 1863. Spencer Wood ; le chien d'Or ; Noms et surnoms canadiens ; la légende du Pin de Hollande ; un chapitre sur la noblesse canadienne ; le tombeau de Cadieux ; la Corribeau, une Lafarge canadienne ; un épisode du temps de la conquête ; deux héros chrétiens, les pères Brebant et Lalemant, etc.

Le mérite intrinsèque de l'ouvrage joint à la modicité du prix 50 cents, qui le met certainement à la portée de toutes les bourses, ne peut que lui assurer un débit considérable.

[*From the Quebec Morning Chronicle. August 24th, 1863.*]

We have just been favored with an early copy of the above-named work, which is from the pen of an accomplished author, already well and favorably known in Canada, and we can confidently state that the volume before us will rather enhance than detract from his fair fame. We may say, *en passant*, that it reflects no small degree of credit on the author that he, a gentleman of French extraction, should publish a work in the English language, with a view to making better known to Western Canadians the history and the merits of the Lower Canadian population. Mr. LeMoine is a Canadian in the true sense of the term, neither French nor British, but a Canadian, and is ready, cheerfully, to accept whatever modification of nationality Providence may bring about, convinced that the one in which the vital principle is strongest and healthiest must finally predominate. Looking at his book in this light, its object is clearly intelligible, and we confidently recommend its perusal to our readers as containing much matter most interesting to the historian, the patriot, the tourist and the sportsman.

To suit the means of all, two editions of the work will be published, one without plates, at the low price of 50 cents, the other beautifully illustrated at 75 cents, both of which will be issued to subscribers only.

[*From the Daily News 22nd August, 1863.*]

"Maple Leaves" : a charming little "Budget," embracing several "histories" connected with Canada. It comprises a variety of interesting subjects, all well treated, and, as far as the limits of the book will permit, in a satisfactory manner. We recommend this native production to the patronage of Canadians. There are two editions.

[*From the Quebec Mercury 7 September 1863.*]

"Maple Leaves."—The enterprising publishers of this favorite book have shown us the plates procured for the illustrated edition. There is, first, a very good sketch of Quebec, engraved by Mr. Leggo; secondly, a historical view of the death of Wolfe, from West's celebrated picture, in Lord Grosvenor's Gallery; a striking view of the death of General Montcalm, and two life-like sketches, one of the tortures which some early missionaries underwent, and the other of the finding of the body of Father De Nove, frozen in the ice, on the 2nd February, 1616, close to Fort Richelieu, higher up than Three Rivers. These plates have been lithographed in Paris. It must be satisfactory to the publishers to see that so many as ten copies have been ordered by one citizen to send to friends.